



Kúpna zmluva

uzatvorená podľa § 409 a nasledujúcich
Obchodného zákonníka

Contratto di compravendita

stipulato ai sensi del art. 409 e
seguenti del Codice di commercio

Kúpna zmluva č.:

Il contratto di compravendita nr.:

medzi

Tra

Zmluvné strany:

Parti del contratto:

Predávajúci:

Obchodné meno / Meno a priezvisko:

Miesto podnikania / Trvalé bydlisko:

IČO / Dátum narodenia:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

IBAN:

DIČ:

IČ DPH:

Zapísaný:

Zastúpený:

(ďalej "predávajúci")

Venditore:

Ragione sociale / Nome e Cognome:

Sede / Sede operativa / Residenza:

Codice fiscale / Data di nascita:

Coordinate bancarie:

Numero di conto corrente:

IBAN:

Numero di identificazione fiscale:

Partita IVA:

Registrato:

Rappresentato da:

(di seguito "Il Venditore")

Lesnícka informačná spoločnosť, a.s.

J. Kozáčeka 13, 960 01 Zvolen

46414347

Tatra banka, a.s.

2929865897/1100

SK60 1100 0000 0029 2986 5897

2023370657

SK2023370657

v Obchodnom registri Okresného súdu
v Banskej Bystrici odd. Sa, vl. č. 1027/S

Jaroslav Kontriš, Riaditeľ spoločnosti

a

Kupujúci:

Obchodné meno / Meno a priezvisko:

Miesto podnikania / Trvalé bydlisko:

IČO / Dátum narodenia:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

IBAN:

DIČ:

IČ DPH:

Zapísaný:

Zastúpený:

(ďalej „kupujúci“)

e

Acquirente:

Ragione sociale / Nome e Cognome:

Sede / Sede operativa / Residenza:

Codice fiscale / Data di nascita:

Coordinate bancarie:

Numero di conto corrente:

IBAN:

Numero di identificazione fiscale:

Partita IVA:

Registrato:

Rappresentato da:

(di seguito "L'Acquirente")

Článok I.

Základné ustanovenia

- 1 Táto kúpna zmluva sa uzatvára za účelom prevodu vlastníckeho práva k drevu v drahbách dreva organizovaných predávajúcim.
- 2 Predávajúci sa touto zmluvou zaväzuje previesť vlastnícke právo k drevu vymedzenému v čl. II. tejto zmluvy na kupujúceho a tovar odovzdať kupujúcemu v lehote uvedenej v čl. III tejto zmluvy. Kupujúci sa zaväzuje predávajúcemu zaplatiť kúpnu cenu za drevo a prevziať drevo od predávajúceho.

Articolo I.

Le disposizioni di base

Questo contratto di compravendita si conclude ai motivi del trasferimento della proprietà di legname alle aste di legname organizzate dal venditore. Il venditore si impegna a trasferire questo titolo della proprietà di legname come definito dall'art. II. del presente contratto all'acquirente e consegnare la merce all'acquirente entro il termine di cui all'art. III del presente contratto. L'acquirente si impegna a pagare al venditore il prezzo di acquisto del legname e ritirare legname dal venditore.



Článok II.

Predmet zmluvy

- 1 Predmetom tejto zmluvy je drevo, ktoré je uvedené v protokole o ukončenej dražbe. Protokol o ukončenej dražbe zašle predávajúci kupujúcemu elektronickou formou na e-mailovú adresu kupujúceho uvedenú v záhlaví tejto zmluvy, a to do dvoch pracovných dní od právoplatného ukončenia dražby.
- 2 K prevodu vlastníckeho práva podľa tejto zmluvy dochádza zaplatením celkovej fakturovanej sumy kupujúcim predávajúcemu.

Článok III.

Čas a miesto plnenia

- 1 Miestom plnenia je dražobný priestor predávajúceho Letisko Pliešovce, nachádzajúci sa v k. ú. Pliešovce, okres Zvolen, GPS LAT: 48.4169311523 , GPS LON: 19.1518592834.
- 2 Predávajúci sa zaväzuje odovzdať kupujúcemu tovar podľa tejto zmluvy osobne alebo prostredníctvom povereného zástupcu v mieste plnenia najskôr jeden pracovný deň po pripísaní úplnej celkovej fakturovanej sumy na účet predávajúceho. Kupujúci za zaväzuje odobrať drevo z miesta plnenia najneskôr do 30 dní od ukončenia dražby za podmienky uhradenia úplnej celkovej fakturovanej sumy na účet predávajúceho. Predávajúci za zaväzuje naložiť drevo na dopravný prostriedok, t. j. železničný vagón v stanici Sása – Pliešovce, nákladné vozidlo alebo námorný kontajner na vlastné náklady.

Článok IV.

Kúpna cena

- 1 Celková fakturovaná suma predávaného dreva je stanovená výsledkami dražby dreva a je súčtom ponukových cien kupujúceho na základe jednotlivých položiek dražby dreva za 1 m³. K cenám bude účtovaná daň z pridanej hodnoty podľa platných právnych predpisov, najmä zákona 222/2004 Z. z. v znení neskorších predpisov. V prípade vývozu dreva do zahraničia DPH nie je účtovaná.
- 2 Prepravu tovaru z dražobných priestorov predávajúceho si zabezpečí kupujúci na vlastné náklady. Toto nevyklučuje samostatnú dohodu o preprave vecí medzi predávajúcim a kupujúcim.

Článok V.

Platobné podmienky

- 1 Celková fakturovaná suma za drevo bude uhradená predávajúcemu bezhotovostným prevodom na účet predávajúceho uvedený v záhlaví tejto zmluvy, a to do 14 dní od vystavenia faktúry predávajúcim. Predávajúci nesmie vydať drevo z dražobných priestorov, kým nie je



Articolo II.

Oggetto del contratto

L'oggetto del presente contratto è in legname che si trova sul protocollo dell'asta terminata. Protocollo del termine di asta inviato dal venditore all'acquirente via posta elettronica all'indirizzo e-mail dell'acquirente nell'intestazione del presente contratto, entro due giorni lavorativi dopo il risoluzione definitiva dell'asta. Il trasferimento della proprietà avviene nell'ambito del presente contratto pagando l'importo totale della fattura da parte dell'acquirente al venditore.

Articolo III.

Data e luogo di esecuzione

Il luogo di esecuzione è il luogo dell'asta del venditore – all'aeroporto Pliešovce, che si trova in comune di Pliešovce, provincia di Zvolen, GPS LAT: 48.4169311523, GPS LON: 19.1518592834.

Il venditore si impegna a consegnare la merce all'acquirente ai sensi del presente contratto di persona o tramite rappresentante autorizzato sul luogo al massimo entro un giorno lavorativo dopo aver ricevuto l'importo intero della fattura sul conto del venditore. L'acquirente si impegna a rimuovere il legname dal luogo di esecuzione entro 30 giorni dalla fine dell'asta, a condizione che avvenga l'intero pagamento della fattura totale sul conto corrente del venditore. Il venditore si impegna a caricare il legname sul veicolo, ovvero la carrozza del treno nella stazione ferroviaria Sása - Pliešovce, camion o container marittimo a proprie spese.

Articolo IV.

Il prezzo di acquisto

L'importo totale fatturato di legname in vendita è determinato ai risultati dell'asta di legname ed è la somma totale dei prezzi di offerta del compratore per ogni elemento in asta equivalente al valore di 1 metro cubo di legname.

Al prezzo di legname verrà sommata l'imposta sul valore aggiunto in base alle leggi vigenti, in particolare la legge 222/2004 Cod. ai sensi dei successivi regolamenti. Nel caso delle esportazioni di legname verso l'estero l'IVA non viene sommata.

Il trasporto di merci dal luogo d'asta del venditore viene alle proprie spese dell'acquirente. Ciò non preclude l'esistenza del contratto di trasporto della merce tra l'acquirente e il venditore concordato a parte.

Articolo V.

Termini di pagamento

L'importo totale fatturato per il legname verrà pagato al venditore tramite bonifico bancario al conto corrente del venditore indicato nell'intestazione del presente contratto, entro 14 giorni dalla fattura emessa dal venditore. Il venditore non deve dare a



celková fakturovaná suma pripísaná na účet predávajúceho. V omeškani kupujúceho pri platbe celkovej fakturovanej sumy, alebo nepredloženia bankovej garancie kupujúceho do 14 dní od ukončenia dražby, za kupujúci zaväzuje zaplatiť predávajúcemu zmluvnú pokutu vo výške 10 % z celkovej fakturovanej sumy, a to do 7 dní od vyzvania predávajúcim; právo na náhradu škody predávajúcemu týmto nie je dotknuté. Nebezpečenstvo škody na tovare prechádza na kupujúceho momentom odovzdania dreva kupujúcemu, alebo ním splnomocnenej osobe – prvému dopravcovi.

Článok VI.

Iné dohodnuté podmienky

1. Prepravné doklady (dodací list, odvozný lístok, preukaz o pôvode dreva), vzťahujúce sa k predmetu plnenia budú zo strany predávajúceho vyhotovené v súlade s prílohou č. 5 vyhlášky Ministerstva pôdohospodárstva Slovenskej republiky č. 232/2006 Z.z. a č. 176/2011 o vyznačovaní ťažby dreva, označovaní vyťaženého dreva a dokladoch o pôvode dreva a dodané kupujúcemu v deň prevzatia dreva v dražobných priestoroch.
2. Dokladom o prevzatí dreva je preberací protokol vystavený predávajúcim pri expedícii dreva z dražobných priestorov, ktorý musí byť podpísaný kupujúcim, alebo ním poverenou osobou, alebo dopravcom. Predávajúci musí žiadať identifikačné údaje osoby preberajúcej tovar. V preberacom protokole budú údaje: číslo kusa, druh dreviny, dĺžka a hrúbka, objem.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že akákoľvek korešpondencia (oznámenia, výzvy, upovedomenia atď.) podľa tejto zmluvy sa bude uskutočňovať len v písomnej forme na v hlavičke uvedené adresy alebo elektronickou poštou na e-mailové adresy zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy. V prípade preukázateľného odopretia prevzatia, resp. neprevzatia akejkoľvek písomnosti jednej zo zmluvných strán určenej druhej zmluvnej strane má takéto odopretie prevzatia, resp. neprevzatie účinky doručenia takejto písomnosti.

Článok VII.

Banková garancia a bankový akreditív

1. Predávajúci má právo schváliť neodvolateľnú bankovú garanciu kupujúceho s úhradou na prvé vyzvanie.
2. Predávajúci môže odmietnuť bankovú garanciu len z dôvodov, z ktorých bude vyplývať, že banková garancia neumožní úplnú úhradu kúpnej ceny tovaru.



disposizione il legname dal luogo d'asta fino a quando l'importo della fattura totale non verrà accreditato al venditore. Nel caso di ritardo dell'acquirente nel pagamento della fattura totale, o se non presenta la garanzia bancaria entro 14 giorni dalla fine dell'asta, l'acquirente si impegna a pagare al venditore una penale del 10% sul totale della fattura, entro 7 giorni dopo essere stato avvertito dal venditore, Questa disposizione non pregiudica il diritto del venditore per l'indennizzo.

Il pericolo di danneggiamento della merce passa al compratore dal momento della consegna del legname, o alla persona autorizzata dal compratore – (il primo vettore).

Articolo VI.

Altre condizioni concordate

I documenti di trasporto (bolla di consegna, documento di trasporto, il certificato di origine del legname), relativi all'oggetto di esecuzione che sono emessi dal venditore in conformità con l'allegato n. 5 del Decreto del Ministero dell'Agricoltura della Repubblica Slovaca nr. 232/2006 Cod. e nr. 176/2011 sulle indicazioni dell'estrazione di legname, l'etichettatura del legname estratto e la documentazione della provenienza del legname e consegnati all'acquirente nel giorno del ritiro del legname sul luogo d'asta.

Prova dell'avenuto ricevimento del legname, mediante documento è il certificato (protocollo) di collaudo rilasciato dal venditore durante la spedizione di legname dal luogo d'asta, che deve essere firmato dall'acquirente, o un suo delegato, o dal trasportatore. Il venditore deve richiedere i dati d'identità della persona che ritira la merce. Nel certificato di collaudo ci saranno i seguenti dati: il numero di pezzo, specie di legname, lunghezza e spessore, volume.

Le parti convengono che qualsiasi tipo di corrispondenza (comunicazioni, appelli, avvisi, ecc.) a base del presente contratto deve essere eseguito solo per iscritto all'indirizzo nell'intestazione o via email agli indirizzi e-mail delle parti elencate nel titolo del presente contratto. Nel caso di rifiuto dimostrabile di accettazione, e/o non accettazione di qualsiasi documento indirizzato da una delle parti all'altra parte questo tipo di rifiuto di accettazione e/o non accettazione avrà ugualmente l'effetto di consegna di tali documenti.

Articolo VII.

Garanzia bancaria e lettera di credito bancario

Il venditore ha il diritto di approvare una garanzia bancaria irrevocabile dell'acquirente con il pagamento al primo invito. Il venditore può rifiutare garanzia bancaria solo per motivi che risulteranno evidenti che la garanzia bancaria non consente il pagamento intero del prezzo



- 3 V prípade neschválenia je kupujúci povinný vykonať úpravu bankovej garancie alebo vykonať úhradu celkovej fakturovanej sumy alebo jej časti bezhotovostným prevodom na účet predávajúceho.
- 4 Kupujúci prehlasuje, že bankovú garanciu predloží predávajúcemu v lehote najneskôr do 10 dní od ukončenia dražby.
- 5 Predávajúci má právo schváliť neodvolateľný dokumentárny bankový akreditív kupujúceho.

**Článok VIII.
Záverečné ustanovenia**

- 1 Zmeny podmienok zmluvne dohodnutých možno upraviť po dohode strán dodatkom výhradne v písomnej forme. Táto zmluva platí, ak sa predávajúci a kupujúci písomne nedohodli inak.
- 2 Na právne vzťahy podľa tejto zmluvy a spory z nej vyplývajúce sa použije právny poriadok SR. Na zmluvou neupravené vzťahy platia príslušné ustanovenia zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade sporu je miestne príslušným Okresný súd vo Zvolene.
- 3 Zmluva bola vypracovaná v 2 rovnopisoch, po jednom rovnopise pre každého účastníka zmluvy.
- 4 Zmluva je platná dňom podpisu oboma zmluvnými stranami a účinná odovzdaním ponuky na dražbe.
- 5 V prípade nezrovnalostí v dvojjazyčnom znení sa berie za hlavné slovenské znenie.
- 6 Zmluvné strany prehlasujú, že sú oprávnení uzavrieť túto zmluvu, že táto zmluva vyjadruje ich slobodnú vôľu uzavrieť zmluvu o predaji a kúpe, že tejto zmluve rozumejú, že si zmluvu prečítali a na znak súhlasu ju zo svojej slobodnej vôle vlastnoručne podpisujú.

V, dňa:



di acquisto.

Se non è approvata, l'acquirente deve effettuare una modifica della garanzia bancaria o di effettuare il pagamento della fattura totale, o parte di essa tramite bonifico bancario sul conto corrente del venditore.

L'acquirente dichiara che presenterà la garanzia bancaria al venditore entro 10 giorni dalla conclusione d'asta.

L'acquirente dichiara che presenterà la garanzia bancaria al venditore entro 10 giorni dalla conclusione d'asta.

**Articolo VIII.
Disposizioni finali**

Cambiamenti di termini e condizioni contrattuali possono essere modificati di comune accordo dalle parti solo mediante emendamento scritto. Il presente contratto è valido se il venditore e l'acquirente non si sono accordati diversamente per iscritto.

I rapporti giuridici di cui al presente contratto e delle controversie che ne derivano si applica la legge della Repubblica Slovacca. I rapporti non contrattuali verranno regolati dalle disposizioni pertinenti della legge nr. 513/1991 Coll. Codice del Commercio ai sensi dei successivi regolamenti. Le parti convengono che in caso di controversia, è competente territorialmente il tribunale provinciale di Zvolen.

Il contratto è stato redatto in due copie, di cui una per ogni parte.

Il contratto è valido all'atto della firma da entrambe le parti ed è efficace dalla presentazione delle offerte d'asta.

In caso di divergenze in bilingue viene considerata come originale la versione slovacca.

Le due parti del presente contratto dichiarano che sono autorizzati ad entrare in questo contratto, che questo contratto esprime la libera volontà di concludere il contratto di compravendita, che capiscono il contenuto del presente contratto, che lo hanno letto e approvato per loro libera volontà firmandolo.

Lì:, data:

.....
Kupujúci

.....
Predávajúci

.....
Acquirente:

.....
Venditore: